Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 2:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zaświadczył zaś gdzieś ktoś mówiąc czym jest człowiek że pamiętasz go lub syn człowieka że patrzysz na niego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poświadczył to bowiem ktoś, kiedy gdzieś powiedział:\* Czym jest człowiek, że o nim pamiętasz? Albo syn człowieczy, że się o niego troszczysz?\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaświadczył zaś gdzieś ktoś mówiąc: Czym jest człowiek, że pamiętasz (o) nim. lub syn człowieka, że spoglądasz (na) niego? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zaświadczył zaś gdzieś ktoś mówiąc czym jest człowiek że pamiętasz go lub syn człowieka że patrzysz (na) niego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stwierdził to bowiem ktoś, kiedy w którymś miejscu powiedział: Czym jest człowiek, że pamiętasz o nim? Albo syn człowieczy, że tak o niego dbasz? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ktoś to gdzieś stwierdził, gdy powiedział: Czym jest człowiek, że o nim pamiętasz, albo syn człowieczy, że troszczysz się o niego? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A świadczył ktoś na niektórem miejscu, mówiąc: Cóż jest człowiek, iż nań pamiętasz, albo syn człowieczy, iż go nawiedzasz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A świadczył ktoś na niektórym miejscu, mówiąc: Cóż jest człowiek, iż nań pamiętasz, abo syn człowieczy, iż go nawiedzasz? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ktoś to gdzieś potwierdził uroczyście, mówiąc: Czym jest człowiek, że pamiętasz o nim, albo syn człowieczy, że się troszczysz o niego; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Stwierdził to zaś ktoś, kiedy gdzieś powiedział: Czymże jest człowiek, że pamiętasz o nim? Albo syn człowieczy, że dbasz o niego? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ktoś już to gdzieś potwierdził, gdy powiedział: Czym jest człowiek, że o nim pamiętasz, albo syn człowieczy, że troszczysz się o niego? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ktoś przekazał o tym następujące świadectwo: Czym jest człowiek, że o nim pamiętasz, albo syn człowieczy, że troszczysz się o niego? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ktoś tam wydał o tym świadectwo w takich słowach: „Czym jest człowiek, że o nim pamiętasz; czym syn człowieczy, że się troszczysz o niego? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Świadczą o tym takie słowa Pisma Świętego: Czym jest człowiek, że o nim pamiętasz, lub Syn Człowieczy, że się o niego troszczysz? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ktoś to już przecież gdzieś stwierdził, mówiąc: ʼKim jest człowiek, że pamiętasz o nim, czy syn człowieczy, że nim się zajmujesz? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Засвідчив же десь хтось, кажучи: Чим є людина, що пам'ятаєш про неї, або людський син, що навідуєшся до нього? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A czy ktoś gdzieś zaświadczył, mówiąc: Czym jest człowiek, że o nim pamiętasz, albo Syn Człowieka, że go wypatrujesz? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A w jednym miejscu ktoś złożył takie uroczyste świadectwo: "Kimże jest człowiek, żebyś się nim zajmował? albo syn człowieczy, żebyś czuwał nad nim tak troskliwie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz pewien świadek dał gdzieś dowód, mówiąc: ”Czymże jest człowiek, że o nim pamiętasz, lub syn człowieczy, że się o niego troszczysz? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdzieś w Piśmie napisane jest przecież: „Kim jest człowiek, że o nim pamiętasz? I kim syn człowieczy, że się o niego troszczysz? |

1. 1) <x>230 8:5-7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: że go nawiedzasz. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>220 7:17</x>; <x>230 144:3</x> [↑](#footnote-ref-4)